

DÉPARTEMENT DE LETTRES
LICENCE LETTRES
PARCOURS
CULTURES LITTÉRAIRES EUROPEENNES
Étudiant Entrants CLE UNIBO
2024-2025

PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS
Semestres impairs

UNIVERSITÉ DE HAUTE-ALSACE FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
10, RUE DES FRÈRES LUMIÈRE
68093 MULHOUSE CEDEX



DÉPARTEMENT DE LETTRES

DÉPARTEMENT DE LETTRES : Bureaux 312, 319, 321, 328
Tél : 03.89.33.63.93.

DIRECTRICE ET RESPONSABLE MENTION LETTRES : Mme Sladjana DJORDJEVIC
Bureau 312, FLSH
Courriel : sladjana.djordjevic@uha.fr

RESPONSABLE DU PARCOURS CLE : Mme Martina DELLA CASA
Bureau 328, FLSH
Courriel : martina.della-casa@uha.fr

SECRÉTARIAT : Mme Cindy SOUIKI
Scolarité FLSH, FLSH
Courriel : cindy.souiki@uha.fr

SITE : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/cultures-litteraires-europeennes-cle/>

USAGE MESSAGERIE UHA

- Uniquement à partir de votre **boite mail UHA**.
- Du **lundi** au **vendredi** entre **8h et 17h**.
- Échanges possibles uniquement pendant les **jours fériés**.

CALENDRIER 2024-2025

- Prérentrée et Atelier Kit de rentrée (obligatoire) :
12 septembre 2024
- Rentrée universitaire :
Lundi 16 septembre 2024
- Vacances d'automne :
Du samedi 26 octobre au lundi 4 novembre 2024 au matin.
- Vacances de Noël :
Du samedi 21 décembre 2024 au lundi 6 janvier 2025 au matin.
- Fermeture bâtiment FLSH :
Du lundi 6 janvier 2025 au lundi 13 janvier 2025 au matin.
- Début des cours du second semestre :
Lundi 13 janvier 2025 au matin.
- Vacances d'hiver :
Du samedi 17 février au lundi 24 février 2025 au matin.
- Vacances de printemps :
Du lundi 14 avril au mardi 22 avril 2025 au matin.

Vérifier sur le site : <https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/>

EMPLOI DU TEMPS 2024-2025

Voir l'application ADE : <https://www.emploisdutemps.uha.fr/>

NB : consulter et vérifier régulièrement l'EDT en ligne.

Liens utiles pour les mutualisations et les transversaux :

Livret Lettres modernes : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lettres/licence-et-master-lettres/>

Livret LLCER Anglais : <https://www.flsh.uha.fr/formations/anglais/>

Livret LEA : <https://www.flsh.uha.fr/formations/lea/>

LANSAD : <https://www.flsh.uha.fr/formations/langues-vivantes-transversal-lansad/>

Responsable LANSAD (M. Philippe BRENGARD) : philippe.brengard@uha.fr

ETUDES ET HANDICAP

Réussir ses études en situation de handicap c'est possible ! Pour bénéficier des aménagements nécessaires au bon déroulement de vos études et de vos examens, rendez-vous à la Mission Handicap dès la rentrée. La chargée d'accueil mettra en place avec vous les aides humaines et techniques dont vous avez besoin, en lien avec le service de médecine de l'université.

Qui est concerné ?

- **les personnes ayant des troubles divers reconnus** : auditif, visuel, moteur, psychique, maladie invalidante, dyslexie, difficultés sociales ...
- **les situations temporaires** : maladie subite, accident, hospitalisation, fracture...
- **des difficultés qui n'apparaissent que maintenant** et pour lesquelles vous vous posez des questions

Contacts :

Référent FLSH

M. Laurent BEREC

Courriel : laurent.berec@uha.fr

Mission Handicap

Maison de l'Étudiant

1 rue Alfred Werner, 68093 Mulhouse cedex Tel. 03 89 33 62 17

Courriel : accueilhandicap@uha.fr

Licence Lettres – Parcours CLE Double Diplôme UHA-UNIBO

Ci-dessous vous trouverez les tableaux des correspondances établis dans le cadre de la Convention CLE de Double Diplôme (UHA-UNIBO)

L2 (Semestres 3 et 4)

	II anno	IIème année
12	Letteratura latina L-FIL-LET/04	Langue et littérature latine
12	Letteratura francese II L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura italiana contemporanea L-FIL-LET/11	Littérature/culture italienne
12	Letteratura inglese L-LIN/10	Littérature/culture anglaise
6	Un esame a scelta tra: Letteratura greca L-FIL-LET/02 o Letteratura tedesca L-LIN/13 o Letterature comparate L-FIL-LET/14	Un esame a scelta tra: Littérature allemande, Littérature comparée
6	Laboratorio di lingua italiana (F)	Langue vivante – italien/ français

L3 (Semestres 5 et 6)

	III anno	IIIème année
12	Geografia M-GGR/01	Histoire et cultures européennes
12	Un esame a scelta tra: Storia medievale M-STO/01, Storia moderna M-STO/02, Storia contemporanea M-STO/04	Histoire et cultures européennes
6	Letterature francofone L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Letteratura francese III L-LIN/03	Littérature française et francophone
12	Lingua e traduzione lingua francese L-LIN/04	Langues et traductions
6	Prova finale	Littérature comparée

NB : l'évaluation se fait en Contrôle Continu Intégral

LICENCE 2 SEMESTRE 3

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
9h à 10h			CM Littérature UK L. Berec L2 LLCER Anglais, CLE, Cycle	CM Hist. de la litt. italienne T. Collani L2 CLE UHA ET UNIBO	
	Latin: grammaire et syntaxe C. Bernard LM, CYCLE, L2 CLE Bologne				
10h à 11h	Latin : trad. Auteurs LM, CYCLE, L2 CLE Bologne C. Bernard	TD Thème E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI	CM Civilisation UK M. Fade L2 LLCER Anglais, CLE, Cycle	CM Litt. Renaissance G. Polizzi L2 LM, Cycle, CLE UNIBO	
11h à 12h		TD Version E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI			
12h à 13h					
13h à 14h		CM Littérature comparée G. Gomot L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO			
14h à 15h	CM Auteurs italiens et italo- E. Pesenti Rossi L2 CLE	TD Littérature comparée G. Gomot L2 LM, Cycle, CLE, CLE UNIBO		TD Littérature suisse E. Norcini CLE	
15h à 16h	CM Litt. Moderne J. Veron LM, Cycle, CLE BOLOGNE		CM Auteurs italiens et italo- M. Della Casa L3, CLE, L2, L3 CLE UNIBO, M1		
16h à 17h	TD Litt. Moderne J. Veron LM, Cycle, CLE BOLOGNE			LANSAD ITA	
17h à 18h					
		Mutualisé LM			
		Mutualisé LLCER Anglais			
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

Langue et littérature latine

Latin niveau 3 (2TD)

Mme Claudine BERNARD

LATIN - GRAMMAIRE ET SYNTAXE

Supports fournis à la rentrée ; pour ne pas « perdre votre latin » durant l'été, pensez à vous exercer régulièrement ! Vous trouverez de nombreuses ressources sur la page moodle du cours de latin niveau 2.

LATIN - VERSION

Pas de manuel, mais il faut acheter le livre suivant – format papier ou kindle (à lire en lecture cursive au cours du S5) : CHRISTOPHE RAPHEL, Hannibal, *Romae horror. Hannibal, terreur de Rome*, Paris, Belles Lettres, 2021 (Collection « Les Petits Latins », niveau avancé).

Usuels à acquérir :

- un dictionnaire latin-français (Gaffiot de poche);
- une grammaire latine; ouvrage recommandé : René Morisset *et al.*, *Précis de grammaire des lettres latines*, Paris, 1979 (plusieurs rééditions) – l'ouvrage peut être téléchargé gratuitement sur le site suivant :

<https://archive.org/details/reemorissetetal.precisdegrammairedeslettreslatinesmagnarded.1979>

Littérature française et francophone

Littérature de la renaissance (1CM)

M. Gilles POLIZZI

Prose et poésie à la Renaissance

Œuvres au programme :

Rabelais, *Pantagruel*, éd. M. Huchon, (Gallimard, col. Folios), ou G. Demerson/ M. Renaud (Seuil, col. points)

Clément Marot *L'Adolescence clémentine* éd. F. Lestringant, Gallimard, col. « poésie » ou éd. F. Roudaut (Livre de poche).

Littérature moderne (1CM+1TD)

Mme Jeanne VERON

La force des sensations dans l'essai et la nouvelle du XX^e siècle

« Dans un sens, c'est bien ma vie que je joue ici, une vie à goût de pierre chaude, pleine de soupirs de la mer et des cigales qui commencent à chanter maintenant. » (Camus, *Noces*, « Noces à Tipasa ».) Plongeant avec nos auteurs dans l'océan des sensations, nous étudierons l'importance de ces dernières dans les nouvelles et les essais de Camus, de Colette, et d'autres prosateurs du XX^e siècle. Faisant dialoguer littérature et philosophie, nous mettrons en évidence l'influence des sensations sur la forme des textes et analyserons ce que leur expression révèle du rapport au monde de ces écrivains.

Œuvres à acquérir et à lire avant le premier cours :

- Albert Camus, *Noces* suivi de *L'Été*, Paris, Gallimard, « Folio », 2022 (éditions antérieures ou postérieures dans la même collection acceptées).
- Colette, *Sido* suivi des *Vrilles de la vigne* (préface inédite d'Antoine Compagnon), Le Livre de Poche, « biblio », 2022.

Littérature suisse (2TD)

Mme Eleonora NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Littérature/culture italienne

Histoire de la littérature italienne

Mme Tania COLLANI

Lire les classiques italiens – anthologie chronologique

Le cours veut être une invitation à la lecture et à l'approfondissement des thèmes de la tradition littéraire italienne. Ouvrages de référence : Les textes seront fournis par l'enseignant.

Auteurs italiens

M. Erik PESENTI-ROSSI

Littérature italienne

Mme Martina DELLA CASA

Raconter la littérature italienne

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIX^e siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistiques, nationales, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle.

Littérature/culture anglaise

ECUE 3.5.2 Littérature UK (1,5 CM)

M. Laurent BEREK

Shakespeare In and Out of Love: Two Comedies

This lecture course will explore two of the best known comedies by William Shakespeare : *A Midsummer Night's Dream* & *Much Ado about Nothing*. Close reading of the two texts by the students (out loud and in class!!) will focus on the use of language and theatricality to produce comic effect, irony and empathy in these surprisingly modern texts. Video highlights will help understand the staging and interaction through the structure of the plays in which elements of inversion, confusion and resolution will lead readers and actors to better understand the vagaries of the human heart. Please don't rely on online versions here; you will need to read with a pencil and annotate your own texts.

Bibliographie à acheter : William SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, & *Much Ado about Nothing* ANY EDITION with Acts and Scenes and line numbers (most important). I use the Arden Shakespeare Edition. Please think of buying 2nd hand books.

ECUE 3.5.3 Civilisation UK (1,5 CM)

Mme Martine FADE

Twentieth-century Britain

Panorama de l'histoire politique et sociale de la Grande-Bretagne aux 20ème siècle, depuis la période édouardienne jusqu'aux années 1990.

Bibliographie à acheter obligatoirement: Sarah PICKARD, *Civilisation britannique*, coll. Langues pour tous, Pocket, 2023 (NB : Nous utilisons aussi cet ouvrage en L1. Si vous avez une édition antérieure, inutile de racheter le livre).

Littérature comparée

Littérature comparée (1CM+1TD)

M. Guillaume GOMOT

La littérature et les arts en dialogue

On se propose d'étudier la manière dont la littérature représente et questionne les arts visuels (de la peinture au cinéma). En effet, une photographie, une sculpture, un tableau ou un film peuvent nourrir et animer une œuvre littéraire, et l'on s'intéressera à certaines formes et modalités de ce riche dialogue des arts.

Textes et supports fournis (format papier ou numérique).

Langue vivante – italien/ français

LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

LICENCE 3 SEMESTRE 5

EDT PRÉVISIONNEL
(Vérifier sur ADE l'EDT définitif)

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h à 9h					
	CM Civilisation UK L. Currelly				
9h à 10h	ER Anglais, CLE UHA UNIBO, Cycle				
10h à 11h	CM Histoire de la traduction italienne E. Monti	TD Thème E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		CM Littérature Moderne F. Kekus	
11h à 12h	semaines alternées (semaines paires)	TD Version E. Monti L3 CLE, L2-L3 CLE UNIBO salle TBI		L3 LM,Cycle, CLE UNIBO	
12h à 13h				TD Littérature moderne F. Kekus L3 LM,Cycle, CLE UNIBO	
13h à 14h			CM Littérature de la Renaissance G. Polizzi L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO		
14h à 15h			TD Littérature de la Renaissance G. Polizzi L3 LM, CLE, Cycle, CLE UNIBO	TD Littérature suisse E. Norcini CLE	
15h à 16h	CM Histoire de la littérature italienne et italophone E. Pesenti Rossi L3 CLE UHA UNIBO	italiens et italophones/Littérature italienne M. Della Casa			
16h à 17h	CM Histoire et géo./Civilisation italienne E. Pesenti Rossi L3 LEA, CLE UNIBO		L3, CLE, L2, L3 CLE UNIBO, M1	LANSAD ITA	
17h à 18h					
		Mutualisé LM			
		Mutualisé LLCER Anglais			
		Section d'italien			
		Transversaux			
		Mutualisé LEA			

PROGRAMME

Histoire et cultures européennes

Histoire et géographie italiennes/Civilisation italienne (LEA) (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Voir le livret LEA.

Littérature italienne (2CM)

Mme Martina DELLA CASA

Raconter la littérature italienne

Ce cours annuel vise à penser et à repenser l'histoire littéraire comme genre (critique), sans négliger de considérer en même temps celui d'anthologie littéraire. En nous focalisant sur ses évolutions dès le XIXe siècle et sur le domaine italoophone (littérature italienne et de la Suisse italienne), nous nous interrogerons sur les formes, les propos (patrimoniaux, identitaires, politiques, didactiques, etc.) et les limites (linguistique, nationale, etc.) de ce genre et de ce discours hybrides (à la fois histoire et critique littéraire). Nous parviendrons ainsi à aborder l'histoire littéraire aussi comme résultant d'une pratique de lecture et, parallèlement, de narration. Au cours de chaque semestre les étudiants devront présenter un exposé sur un sujet concordé avec l'enseignant. Les documents et la bibliographie seront distribués pendant le cours et mis à disposition des étudiants sur Moodle

Histoire et cultures européennes

Histoire de la littérature italienne et italoophone 5 (1CM)

M. Erik PESENTI-ROSSI

Civilisation UK (1,5 CM)

M. Laurent CURELLY

"There is No Alternative!" Really? Protest, Dissent & Revolt in the UK (17th-19th centuries)

This course addresses radical moments in UK history from the mid-17th century Revolution to the suffragette movement of the late 19th century. It will look at various manifestations of protest, dissent and revolt, including responses to the French Revolution and 19th century emancipation movements.

Bibliography: Edward Vallance, *A Radical History of Britain*, London, Abacus, 2009. Please buy it ... and read it.

Littérature française et francophone

Littérature de la Renaissance (1 CM+1 TD)

M. Gilles POLIZZI

Prose et poésie à la Renaissance

Œuvres au programme : prose

Rabelais, *Quart Livre de Pantagruel* éd. M. Huchon (Gallimard col. folios) ou G. Demerson-M. Renaud (Seuil, col. points)

Montaigne *Essais L.I.*, (extraits fournis)

Poésie : Maurice Scève *Délie* (éd. F. Joukovsky, Gallimard, col. « poésie »)

Du Bellay *Regrets* (Gallimard, col. « poésie » ou livre de poche)

Littérature moderne (1 CM+1 TD)

M. Filip KEKUS

Révolutions lyriques

Tout semble opposer les *Méditations poétiques* de Lamartine et *Les Fleurs du Mal* de Baudelaire. La confrontation de ces deux recueils qui ont marqué l'histoire littéraire, le premier comme coup d'envoi du romantisme en poésie, le second comme l'un de ses aboutissements, permettra de mesurer combien ils ont contribué à la redéfinition de l'idée même de poésie.

Éditions conseillées :

-Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques. Nouvelles Méditations poétiques*, éd. Aurélie Loiseleur, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 2006

-Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, éd. John E. Jackson, Paris, Librairie générale française, « Le Livre de Poche », 1999 [rééd. 2021] ou éd. Jacques Dupont, Paris, Flammarion, « GF », 1991 [rééd. 2016]

Littérature française et francophone

Littérature suisse (2TD)

Mme Eleonora NORCINI

La littérature de la Suisse plurilingue

Ce cours vise à former les bases de la littérature helvétique plurilingue, à travers des lectures de textes des XX^e et XXI^e siècles en ayant recours au français comme langue véhiculaire. De nombreuses activités seront proposées : cercle de lecture, conférences helvétiques, initiation à l'écriture de comptes rendus et recensions.

Ouvrages à acquérir : La bibliothèque sera fournie lors du premier cours. Les livres sont généralement fournis et une grande collection de Littérature helvétique existe dans les fonds de notre bibliothèque universitaire.

Langues et traductions

LANSAD C1-C2

Voir le livret LANSAD.

Thème et version en italien (2TD)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli *Dictionnaire général français-italien, italien-français*, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

Agrégateurs de dictionnaires en ligne (attention, versions abrégées) :

http://www.lexilogos.com/francese_lingua_dizionario.htm#

<http://www.lexicool.com/dictionnaires-en-ligne.asp?FSP=A12B18>

Histoire de la traduction (1CM)

M. Enrico MONTI

Le cours annuel prévoit des ateliers de traduction de l'italien vers le français (version) et du français vers l'italien (thème) de différentes typologies textuelles (essais, textes journalistiques, littéraires et audiovisuelles). L'objectif est de développer des stratégies de traduction adaptées aux tâches demandées et de développer une réflexion traductologique à travers le travail pratique. Les textes à lire et à traduire seront fournis au format numérique sur l'espace Moodle du cours à fur et mesure des séances.

Bibliographie

Eco, Umberto, « Riflessioni teorico-pratiche sul tradurre », in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 121-146.

Ladmiral, Jean-René, « Sourciers et ciblistes révisités », in *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, p. 29-67.

Levý, Jiří, « La traduzione come processo decisionale », (Translation as a decision process) [1967], in S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, 1995, p. 63-77.

Meschonnic, Henri, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction », in Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, p. 221-240. [repris dans *Poétique du traduire* p.

32-57].

Poggioli Renato, « L'artefice aggiunto », in Angela Albanese & Franco Nasi (a cura di), *L'artefice aggiunto : Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*, Ravenna, Longo, 2015, p. 215-225.

Dictionnaires conseillés

Unilingues

Le Trésor de la langue française (en ligne : <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://www.cnrtl.fr/>)

Dizionario-Enciclopedia Treccani (en ligne : www.treccani.it)

Bilingues

Boch. Dizionario italiano-francese, francese-italiano, Bologna, Zanichelli
Dictionnaire général français-italien, italien-français, Paris, Larousse

Bilingues en-ligne

<http://www.linguee.fr/italien-français> (outil de corpus)

D.U.E.H.

Le D.U. en Études helvétiques **(Option « Littérature, culture et société »)**

Site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr

Créé en 1998 à l'Université de Haute-Alsace, avec le soutien du consulat de Suisse, de l'Association pour la promotion des études et échanges franco-suisse (APEFS) et de la fondation Pro Helvetia, le Diplôme d'université en Études helvétiques, option « Littérature, culture et société » de la Faculté de lettres, langues, et sciences humaines, a pour objet de promouvoir et d'approfondir la connaissance de la Suisse à travers l'études de sa littérature, de sa culture et de sa société.

De quoi s'agit-il ?

En tant qu'option de la FLSH et de l'UHA, les cours et les conférences sont ouverts à tous les intéressés – de licence, master etc. – de tous les départements et de toutes les facultés, tout comme aux étudiants Erasmus et aux auditeurs libres.

Comment procéder pour acquérir ce D.U. ?

Les étudiant(e)s qui désirent approfondir leurs connaissances dans le domaine de la littérature suisse d'expression française peuvent s'inscrire au DUEH (diplôme d'université en Études helvétiques). Il leur sera possible de faire valider chaque « option » non seulement en tant qu'« option » (FLSH et/ ou UHA), mais également en tant que fraction du

D.U. en question.

Ce D.U. peut être combiné avec le cursus habituel de licence (L1, 2, et 3). Il est accessible à tout étudiant selon les conditions d'admission à une licence de lettres, langues, LEA, histoire, sciences économiques ou discipline assimilée.

Il existe, par ailleurs, un volet socio-économique de ce D.U. et les Études helvétiques organisent un cycle de conférences annuel dont l'entrée est libre.

Les étudiants qui sont empêchés d'y assister peuvent adresser un courriel à Tania Collani, responsable de la filière DUEH, qui répondra à leurs questions : tania.collani@uha.fr.

En résumé :

Le D.U.E.H. peut être acquis en parallèle aux études régulières (sur 3 ans) ou, comme cursus intensif en 2.

– Les étudiants avancés peuvent acquérir le DUEH en suivant des cours au niveau Master.Note. Ce cours peut être validé comme UE libre ; option FLSH ou UHA ; fraction DUEH.

Cycle de conférences helvétiques **(en partenariat avec la BM de Mulhouse)**

Ces conférences ont lieu à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, 12, Grand-Rue, à 18 h 30. Consulter la presse locale et le site Internet : www.etudeshelvetiques.uha.fr.

Pour plus de détails :

Vous pouvez vous procurer le dépliant concernant ce DU ainsi que des renseignements supplémentaires au secrétariat de la FLSH (03 89 33 60 90), au SIO (tél. 03 89 33 64 40) ou auprès de Tania Collani, FLSH (tania.collani@uha.fr), responsable des Etudes Helvétiques.

Une information spéciale sur le DUEH aura lieu au début de l'année scolaire : consultez le tableau d'affichage.